

Institut Confucius de l'Artois  
Tél.03 21 60 61 96 - Mail : [icua@univ-artois.fr](mailto:icua@univ-artois.fr)  
Contact :  
Jin Siyan -Tél.06 31 29 28 04

---

réalisation : service communication de l'université d'Artois - juillet 2021

# Invitation

---

• **Colloque international**

*Transferts culturels : la traduction du texte sacré*

**Les 1<sup>er</sup> et 2 octobre 2021**

Entrée libre

Lieu : université d'Artois

---

• **Exposition de Hengfu**

*Intemporalité*

**Du 2 au 9 octobre 2021**

Entrée libre

Lieu : Société des poètes français  
16 rue Monsieur le Prince, 75006 Paris

---

• **Concert de violoncelle**

*Intemporalité : musique et art éphémère*  
*Avec la violoncelliste Marie-Claude Bantigny*

**Samedi 2 octobre 2021, de 19h à 20h30**

Entrée libre

Lieu : Musée du Louvre-Lens, La Scène

8<sup>e</sup> journée mondiale Confucius

*Intemporalité : musique et art éphémère*

# PROGRAMME DU CONCERT

**Jean-Sébastien Bach**

**Avec l'artiste Heng Fu et la violoncelliste**

**Marie-Claude Bantigny**

Samedi 2 octobre 2021 - 19h - 20h30

Musée du Louvre-Lens, *La Scène* - Entrée libre



Marie-Claude Bantigny s'inscrit dans la lignée des prestigieux violoncellistes français auprès de qui elle se forme, tels que Maurice Gendron, André Navarra ou Roland Pidoux. Dirigée par Christian Ivaldi, elle remporte avec le Quatuor Fidelio le Premier Prix du Concours International de Musique de Chambre de Trieste « Sergio Lorenzi ».

Sa carrière de chambriste et de soliste l'amène à jouer dans les festivals tels que la Roque d'Anthéron, les week-ends musicaux de la Baule, l'Orangerie de Sceaux, Aix en Musique et dans des salles de renommées internationales comme Gaveau, Pleyel, Le Louvre, le Théâtre du Chatelet, l'Opéra Bastille, le Lincoln Center...

Elle se produit en soliste avec l'Orchestre Symphonique Français, les orchestres de Bordeaux, Bayonne, Perpignan, et Colonne, avec lesquels elle interprète les concertos de Haydn, Schumann, Saint-Saëns, Dvořák, le Double Concerto de Brahms, Don Quichotte... Marie-Claude Bantigny participe régulièrement à des enregistrements pour Radio France. Sa discographie comprend *La Muse* et *le Poète*, le 1<sup>er</sup> Concerto pour Violoncelle de Saint-Saëns, l'intégrale des Sonates de Beethoven avec Romano Pallotini, le CD violoncelle seul et récitant « Je est un autre » avec la Chaconne de JS Bach. Invocation d'Eric Tanguy et Hamelin de Laurent Petitgirard.

Prochainement, un double CD comprenant l'intégrale des sonates de Johannes Brahms avec le pianiste Karolos Zouganelis va paraître chez le label Paraty distribution Harmonia Mundi. Son éclectisme l'amène à élargir son répertoire en y ajoutant des compositeurs contemporains tels que Laurent Petitgirard, Éric Tanguy, Guillaume Connesson,... Enseignante, elle est également violoncelliste solo de l'Orchestre Colonne, ce qui lui confère selon la presse spécialisée :

- sa « personnalité musicale généreuse au style sobre et lumineux »
- sa « sonorité profonde et déchirante »
- son « jeu intense et authentique qui a touché directement le cœur du public ».

## **Silence en résonance**

Aria  
Deuxième suite pour violoncelle seul  
Première suite : prélude  
Menuet en sol mineur

---

## **Au pied de l'arbre réside l'âme**

Quatrième suite pour violoncelle seul :  
prélude, allemande  
Cinquième suite pour violoncelle seul :  
sarabande  
Passion selon saint Mathieu :  
"Erbarme dich, Mein Gott"

---

## **Pause**

---

## **L'hirondelle devient coquillage puis redevient hirondelle**

Transcription pour violoncelle  
Partita numéro deux pour violon :  
Chaconne

---

## **L'arbre et l'oiseau**

Sixième suite pour violoncelle seul :  
prélude, allemande  
Adagio  
Arioso



## 8<sup>e</sup> Journée Mondiale Confucius

第八屆世界孔子日

Co-organisation :

Institut Confucius, Université d'Artois, Musée Louvre Lens, France, Université de Nankin, Chine, Société des poètes français

組織：法國阿爾多瓦大學阿爾多瓦孔子學院，朗斯盧浮宮館，南京大學，巴黎詩人協會

Lieu 地點：

Université d'Artois 法國阿爾多瓦大學

Musée Louvre-Lens 朗斯盧浮宮博物館

Société des poètes français 巴黎詩人協會

Vendredi 1 et samedi 2 octobre 2021

### Acte I 第一幕

Exposition : *Hengfu : Intemporalité*

畫展 《恆父：無時間性》

Du 1<sup>er</sup> au 9 octobre

Société des poètes français 巴黎詩人協會

### Acte II 第二幕

Colloque international : *Traduction du texte sacré*

《聖本翻譯》國際討論會

Les 1 et 2 octobre 2021, Université d'Artois, La Scène, Musée Louvre Lens

**Programme** 討論會日程：

#### Premier jour 第一天

Vendredi 1 octobre 2021

Université d'Artois 阿爾多瓦大學

#### Second jour 第二天

Samedi 2 octobre 2021

Musée Louvre-Lens, La Scène 朗斯盧浮宮博物館, 音樂廳

### Acte III 第三幕

Samedi 2 octobre 2021

Musée Louvre-Lens, La Scène 朗斯盧浮宮博物館, 音樂廳

**18 :30 – 20 : 30** Concert *Abstraction du monde de la forme : musique et art éphémère*

大提琴音樂會：音樂與瞬息藝術

Exposition : *Abstraction de l'art éphémère*

恆父攝影：瞬息藝術的抽象性

## Colloque international : *Traduction du texte sacré*

《聖本翻譯》國際討論會

Les 1 et 2 octobre 2021, Université d'Artois, La Scène, Musée Louvre Lens

---

### Programme 討論會日程

---

#### **Premier jour 第一天** : Vendredi 1 octobre 2021

Salle des colloques, Maison de la Recherche 研究部, 會議廳  
Université d'Artois 阿爾多瓦大學

Présidence : Michel Bozdemir, Romain Lefèbvre

9 :00-10 :00 Wang Bangwei (Université de Pékin) (en distanciel)

*The Chinese Translation of the Lipiśālāsamdarśanaparivarta in the Lalitavistara*

關於《方廣大莊嚴經·示書品》的漢譯

10 :00 – 11 : 00 Uchida Keiichi 内田庆市 (Kansai University) (en distanciel)

*Various possibilities for the study of Chinese Bible*

漢譯聖經研究的各种可能性

11 : 00 -12 : 00 Vasundhara Filliozat (Historienne de l'art et de l'épigraphie du Karnataka)

*Vacana et kriti (Paroles et compositions)*

話語和寫作 (en distanciel)

12 : 00 -13 : 00 Pierre Filliozat (Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres)

吠陀與密教手印的翻譯

*Traduire des mantras védiques et tantriques* (en distanciel)

13 : 00 -14 : 30 Déjeuner 午餐

14 :30-15 :30 Rémi Mathieu (CNRS)

神者聖否? 關於《列子》和《山海經》

*Ce qui est divin est-il sacré ? Questions sur le Lie zi et le Shanhai jing*

15 :30-16 :00 Yu Fanghua (Univrsité Sorbonne IV)

從《道德經》的法譯本比較研究看其古为今用

*Etudes des traductions du Tao Tö King en langue française, le passé pour le présent.*

16 :00-16 :30 Robert Lechemin (Université d'Artois)

三個譯本有關菩提諸定義之翻譯比較

*Études comparatives des trois traductions sur les définitions de l'éveil*

16 : 30-17 : 00 Jin Siyan (Université d'Artois)

哲學思辨的翻譯-《小緣經》研究

*Traduire l'argumentation philosophique-Cas d'étude de l'Aggaññasutta (Soutra de la genèse)*

**Second jour 第二天**

Samedi 2 octobre 2021

Musée Louvre-Lens, La Scène 朗斯盧浮宮博物館, 音樂廳

Présidence

Luisa Prudentino Jin Siyan

9 :30 – 10 : 30 Dhammaratana Tampalawela (Institut international des hautes études bouddhistes de Paris, UNDV (Buddhist Representative to the United Nations))

覺音：偉大的佛學譯者與注者

*Buddhaghosa: Un grand traducteur et commentateur du Bouddhisme*

10 : 30 -11 : 30 Pasadika (Université Philippe-Marburg, Allemagne)

可譯性與不可譯性？巴利語與其它語言佛經聖本的翻譯

*Untranslatability or Translatability? Translating from Canonical and Post-canonical Buddhist Textes*

11 : 30 -12 : 30 Michel Bozdemir (INALCO)

穆斯林世界聖本翻譯的幾點思考

*Quelques réflexions sur la traduction de 'livre sacré' dans le monde musulman*

14 : 00 -15 :00 Romain Lefebvre (Université d'Artois)

大方廣佛華嚴經卷第四十一

*Mahā-vaipulya-buddhāvataṃsaka-sūtra Grand et vaste soutra de la guirlande du Bouddha en écriture tangoute*

15 :00-16 :00 Dessein Bart (Université de Gent)

翻譯及其時間背景：把 Upasānta 的 \*Abhidharmahṛdayasūtra 阿毘曇心論經 (T.28.1552) 作為案例研究

Translations and their temporal contexts : Upasānta's \*Abhidharmahṛdayasūtra 阿毘曇心論經 (T.28.1552) as case study

Les traductions et leurs contextes temporels: \*Abhidharmahṛdayasūtra 阿毘曇心論經 (T.28.1552) d'Upasānta comme étude de cas